

Договор о сотрудничестве

**СУМСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
(СУМЫ, УКРАИНА)**

и

**Высшая Профессиональная
Школа Информатики
в Гожове Влкп.**

закljučают настоящий **Договор**, целью которого является установление сотрудничества и расширение академического обмена в сфере образования и науки.

Сфера Договора

1. Обмен профессорско-преподавательским составом, учеными, сотрудниками, аспирантами и студентами с целью чтения лекций, участия в научных конференциях и семинарах, академических встречах и т.д.
2. Проведение совместных конференций и семинаров по согласованной тематике в области науки и образования, организация научных командировок профессорско-преподавательского состава и ведущих ученых с целью проведения совместной научно-исследовательской деятельности.
3. Обмен научной информацией и предоставление возможности сотрудникам университетов публиковать как свои научные статьи, так и результаты совместной научно-исследовательской деятельности в университетских журналах и научных изданиях.

COOPERATION AGREEMENT

**SUMY STATE
UNIVERSITY (SUMY, UKRAINE)**

and

**INFORMATION TECHNOLOGY
VOCATIONAL COLLEGE IN
GORZÓW WLKP.**

conclude the present **Cooperation Agreement** with the purpose of cooperation establishment and extension of academic exchange in the field of education and science.

Scope of the Agreement

1. The exchange of faculties members and staff, scientists, students and post-graduates with the aim of conducting lectures, participation in scientific conferences and seminars, academic meetings etc.
2. Organization of joint conferences and seminars on agreed subjects in scientific and educational fields, official scientific visits for professors and leading scientists with the aim of joint scientific and research activities.
3. Scientific information exchange and the opportunity for universities staff to publish scientific articles as well as the results of joint scientific and research activities in specialized editions and scientific publications of Universities.

4. Организация совместных научных проектов, а также научно-исследовательская работа в рамках международных грантов.
5. Сотрудничество в организации совместной студенческой исследовательской работы, стажировки и практики.

4. Organization of joint scientific projects, scientific-research work in frames of international grants.
5. Cooperation in arrangement of joint student research work, language and industrial practice.

Сроки и механизмы реализации Договора

По конкретным направлениям сотрудничества стороны заключают дополнительные соглашения, в которых оговариваются сроки их реализации.

Договор вступает в силу после одобрения и подписания обеими сторонами.
От Сумского Государственного Университета

Васильев А.В.
Ректор, профессор

Сумский Государственный Университет, ул.
Римского-Корсакова 2, 40007 Сумы, Украина
Tel.: +38 0542 33-40-58,
+38 0542 33-00-24
Fax: +38 0542 33-40-58
E-mail: kanc@sumdu.edu.ua

Дата

Terms and realization of Cooperation Agreement

Parties conclude additional agreements on definite directions of cooperation including the stipulation of realization terms.

The present Agreement comes into force after it is approved and signed by both parties.

From Sumy State University

Mr. Anatoly Vasylyev
Rector, Professor

Sumy State University
2, Rymsky-Korsakov St.,
Sumy, Ukraine, 40007
Tel.: +38 0542 33-40-58,
+38 0542 33-00-24
Fax: +38 0542 33-40-58
E-mail: kanc@sumdu.edu.ua

Date

Высшая Профессиональная Школа
Информатики в Гожове Влкп.

Ректор – dr Małgorzata Czabańska – Rosada
канцлер – Grażyna Lasik

Myśluborska 34, 66-400 Gorzów Wlkp.
Tel. : +48 95 733 66 10
Fax +48 95 733 66 24
e-mail: szkola@wisz.edu.pl

Дата 26.06.2008

РЕКТОР

dr Małgorzata Czabańska-Rosada

KANCLERZ UCZELNI

mgr Grażyna Lasik

From Information Technology Vocational College
in Gorzów Wlkp.

Rector – dr Małgorzata Czabańska – Rosada
Chancellor – Grażyna Lasik

Myśluborska 34, 66-400 Gorzów Wlkp.
Tel. : +48 95 733 66 10
Fax +48 95 733 66 24
e-mail: szkola@wisz.edu.pl

date 26.06.2008

РЕКТОР

dr Małgorzata Czabańska-Rosada

KANCLERZ UCZELNI

mgr Grażyna Lasik